

2021

3

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

住所変更手続きの延長窓口・
日曜窓口を開設します

Prolongación del Horario de Atención los Días Jueves y Atención Durante un Domingo para Trámites de Alteración de Domicilio

Ésta es una época en la que hay mayor número de mudanzas; ingreso a la ciudad, salida hacia otra ciudad y cambio de domicilio; debido al trabajo, los estudios y otros; por este motivo, las ventanillas de la **Sección de Registro Civil (Shiminka) de la Municipalidad**, estarán brindando atención para trámites de alteración de domicilio, en su horario prolongado de los jueves y un domingo de marzo.

Se solicita a quienes no les sea posible acercarse a realizar los trámites los días útiles en el horario normal de atención (8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.), aprovechar esta oportunidad.

ATENCIÓN: Tener en cuenta que debido al sistema, quienes posean nacionalidad extranjera, no podrán realizar el trámite de ingreso a la ciudad; por lo que se solicita realizarlo en el horario normal de atención o los jueves en el horario prolongado.

OProlongación del Horario de Atención en las Ventanillas: Los jueves de los meses de marzo y abril, hasta las 19:00 hrs.

OAtencción el Domingo: 28 de marzo, 9:00 hrs. ~ 15:00 hrs.

Lugar: Sección de Registro Civil de la Municipalidad (shiminka) y Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (kinomoto).

※**Dependiendo del trámite, habrá casos en que no será posible recepcionarse ese día.** Para mayores informes, acceder a la página de internet de la Municipalidad o contactar con Shiminka.

Es posible elaborar la solicitud las 24 horas del día en cualquier momento y en cualquier lugar mediante un smartphone. Para el trámite de mudanza es más práctico usar la solicitud CHAT – CHAT.

Para mayores informes, acceder a la página de internet de la Municipalidad

Informes: Shiminka ☎ 0749-65-6511

Homepage
de Nagahama



CHA-CHAT
Solicitud



重要
IMPORTANTE

新型コロナウイルスワクチン接種実施のお知らせ

Aviso Referente a la Vacunación Contra el Covid-19

La vacunación comenzará con las personas prioritarias para la inoculación y secuencialmente se procederá con la vacunación de todos los ciudadanos. La información relacionada con la vacunación se publicará en cualquier momento en la página de internet. Cabe mencionar que los cupones de vacunación y los formularios de examen previo y otros, necesarios para recibir la vacuna; está previsto ser enviado por correo desde mediados de marzo, de acuerdo con el orden de prioridad de las personas a ser vacunadas.

Personas Prioritarias Para la Vacunación:

La vacuna se aplicará secuencialmente comenzando con las personas prioritarias para la vacunación indicado por el Gobierno de Japón.

Costo de la Vacuna: Gratuito

Número de Dosis: 2 dosis por persona. Dependiendo del tipo de vacuna, se deberá dejar un intervalo de 3 ó 4 semanas entre cada dosis.

Lugares de Vacunación: Será posible recibir la vacuna en las instituciones médicas y centros de vacunación de la ciudad.

Modo de Realizar la Reserva:

Es necesario realizar la reserva para la vacunación. Es posible reservar en el lugar y en el horario de su preferencia.

Para mayores detalles, ver la información que será enviada junto con el cupón de vacunación.

※ Dependiendo de las instrucciones u otros dadas por el Gobierno de Japón podrán haber alteraciones.

Informes: Oficina de Promoción de la Vacunación contra el Covid-19 ☎ 0749- 65-7759

Personas Prioritarias Para la Vacunación	Período de Inicio de la Vacunación (Previsto)
①Personal sanitario y otros	Mediados de marzo ~
②Personas mayores de 65 años	Después de abril
③Personas con enfermedades crónicas	Después de mayo
④Personal de instituciones para ancianos	Después de mayo
⑤Personas que no encuadran en los items ①~④	Después de junio

▲Cronograma de Vacunación (Previsto)

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: nacidos en día impar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de diciembre/2020	27 de abril	26 de abril
	16 ~ 31 de diciembre/2020	28 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de junio/2020	21 de abril	23 de abril
	16 ~ 30 de junio/2020	22 de abril	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2019	19 de abril	16 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2019	20 de abril	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2018	12 de abril	15 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2018	14 de abril	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2017	7 de abril	13 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2017	9 de abril	

Solicitamos que posponga venir al examen en los siguientes casos: ①Personas que el día del examen todavía presente fiebre o síntomas de gripe; ②Personas que presentaron fiebre en las últimas 2 semanas; ③Persona que se encuentra en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.

○En caso de realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○Los exámenes pediátricos serán suspendidos, en caso que a las 11:00 hrs. del mismo día haya alerta de tormenta (Boufuu Keihou), alerta de tormenta y nieve (Boufuuetsu Keihou) u otra alerta extraordinaria (Tokubetsu Keihou).

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

●Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. sin embargo realizaremos consultas individuales mediante reservas (recepción de reservas, todos los meses a partir del día 1).

El Sodachikko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, nutrición, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

※En caso de tener alguna consulta personal u otros, contactar por teléfono al Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	10 de marzo	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	24 de marzo		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. recepción de reserva en cualquier época del año. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Kenkou Kansatsuhyou (se enviará por correo a los que se inscriban), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para Rinyuushoku no Ohanashi Time.

Los participantes son definidos en orden de inscripción.

●**Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:**

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※No realizaremos test de influenza o de COVID-19.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. Teléfono (en Japonés): **0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Fechas de Atención: Marzo: 7, 14, 20, 21, 28

Abril: 4, 11, 18, 25, 29

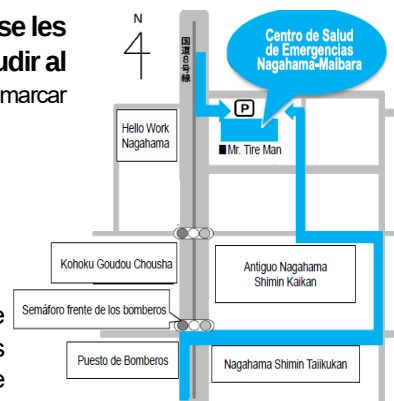
Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



市立長浜病院 産婦人科 分娩・手術・入院診療一時中止のお知らせ

Aviso de Suspensión temporaria de Atención en Obstetricia y Ginecología: Partos

Cirugía y Hospitalización en el "Shiritsu Nagahama Byouin"

En el departamento de Obstetricia y Ginecología del Hospital Municipal de Nagahama (Shiritsu Nagahama Byouin) se ha estado empleando a médicos externos para trabajo de tiempo completo, sin embargo, a partir de abril se ha tomado difícil la contratación, por lo hay dificultad en ofrecer atención segura en el parto, cirugía y hospitalización. Debido a lo anterior, a partir de abril se suspenderá temporalmente la atención de partos, cirugía y hospitalización. Continuaremos esforzándonos por garantizar obstetras y ginecólogos, por lo que pedimos su comprensión y colaboración.

Clasificación	Contenido
○Parto	Suspensión temporal a partir del jueves 1 de abril.
○Cirugía y hospitalización	
○Atención ambulatoria	Se continuará ofreciendo atención.
○Consultas médicas en el área de Ginecología	

Informes: División de Planificación Corporativa del Hospital Municipal de Nagahama ☎ 0749- 68-2325

軽自動車の廃車手続きはお済みですか

¿Ya Realizó los Trámites de Anulación de Registro de Vehículo?

El impuesto sobre vehículos livianos - Kei Jidousha (según el porte), aplicado a motocicletas, automóviles de pequeño porte y otros, se impone a los propietarios (registrados) de dichos vehículos en la fecha base del 1º de abril de cada año. Por este motivo, inclusive al darse de baja el vehículo o al realizar el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto para ese año fiscal, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. Se solicita, prestar atención.

Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo.

1. Al donar o vender el vehículo a terceros.
2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros.
3. Al ser robado.
4. Al mudarse a otra ciudad.
5. Al fallecer el propietario o usuario.

[Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación de registro]

- (1) **Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama.** En Zeimuka (Municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka y Las Sucursales.
- (2) **Vehículos livianos con placa de matrícula de Shiga (con tres y cuatro ruedas).** Realizar los trámites en el Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843.
- (3) **Vehículos de porte normal (Futsuu Jidousha), de dos ruedas y más de 125cc, con placa de matrícula de Shiga.** Realizar los trámites en Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho). Tel.: 050-5540-2064

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508.

「こども絵画教室」生徒募集

Inscripciones Abiertas Para las "Clases de Dibujo Para Niños"

En las clases destinadas a alumnos de primaria y secundaria media, enseñaremos la manera de dibujar.

Profesora: Manami Chikamochi

Fechas: 15 de mayo, 5 y 19 de junio, 3 y 17 de julio, 21 de agosto. **Hora:** 16:15 hrs ~ 17:45 hrs

Lugar: Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO

Costo: ¥5,040 (6 clases) / ¥1,540 (costo del cuaderno de dibujo)

Vacantes: máximo 10 personas

Por favor, traer juego de acuarelas (el que usa en el colegio), lápiz, borrador y 2 paños de limpieza (zoukin)

Inscripciones: NIFA – Asociación Internacional de Nagahama ☎ 0749-63-4400 FAX: 0749-53-4844 (cerrado los jueves).

O Vacunación contra la rabia

La vacunación contra la rabia se realiza con el fin de prevenir la aparición de esta enfermedad; por lo que según la ley, es obligatoria independientemente si el perro es criado fuera o dentro del hogar; esta ley determina que todos los perros con más de 91 días de edad, deben ser vacunados una vez al año.

La vacunación colectiva para el año fiscal 3 de Reiwa (2021), será realizada tal como se indica en la tabla de abajo (en caso de no poder aplicar la vacunación colectiva, hacerlo en la veterinaria). En la región de Nagahama se realizarán los días 12 y 26 de abril, y 18 de mayo.

O Registro de perros

La ley determina que el propietario del perro, tiene la obligación de registrar al perro, en el plazo de 30 días a contar del día que lo adquirió (o si lo adquirió con menos de 90 días, del día en que complete 90 días).

El registro puede ser realizado en el Kankyou Hozenka, Hokubu Shinkoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto), en los locales de vacunación colectiva o en las clínicas veterinarias mencionadas abajo. Tasa de registro: 3.000 yenes por perro (Una vez en la vida).

O Envío del aviso (Hagaki - carta postal)

Estamos enviando una carta postal a aquellos que registraron a su perro. Entre en contacto con el departamento responsable en caso de no haber recibido

Perros Registrados	Perros No Registrados
Realización solo de la vacunación preventiva. Tarifa: ¥3,500 (vacuna y emisión de certificado de vacunación). 【Traer】 O Placa de Registro ("Aiken Card", placa emitida al registrar al perro). ※ Puede darse el caso de quedar al final de la lista, al no presentar el Aiken Card. O Cuestionario (frente de la postal de aviso de vacunación). Por favor llenar los datos necesarios y traer el día de la vacunación.	Registro y vacunación Tarifa: ¥6,500 (registro, vacunación y emisión del certificado de vacunación).

※ Para evitar accidentes, deberá ser la persona que pueda dominar al perro, quien deberá traerlo.

※ Traer consigo bolsas de plástico para recoger las heces.

La vacuna contra la rabia también puede ser aplicada en las clínicas veterinarias. Se solicita aplicar sin falta.

Nombre de la Clínica	Dirección	TEL (0749)	Nombre de la Clínica	Dirección	TEL (0749)
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 117-7	65-1456	Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Nagahama Doubutsu Byouin	Gion-cho 23-1	50-5536
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611

Informes: Kankyou Hozenka ☎ 0749-65-6513.

La Aplicación Para la Separación de la Basura "Kohoku Rules"

La aplicación para la separación de la basura "Kohoku Rules" esta disponible en inglés, español y portugués.

Esta aplicación posee las mismas funciones principales que la versión en japonés como; calendario de basura y un diccionario y otros, en donde es posible buscar la forma de separar y desechar la basura.

Modo de descargar la aplicación

Es posible descargar la aplicación, buscando [Kohoku Rules] en la tienda de aplicaciones de su teléfono smartphone o leyendo el código QR de la derecha.

Prestar atención, puesto que la tarifa de uso de la aplicación es gratuita, sin embargo, la tasa por telecomunicaciones correrá por cuenta del usuario.

※ El idioma que será exhibido es el establecido en el dispositivo móvil.



Android



iPhone



Icono de la aplicación

Modo de realizar la configuración inicial y funciones principales de la aplicación

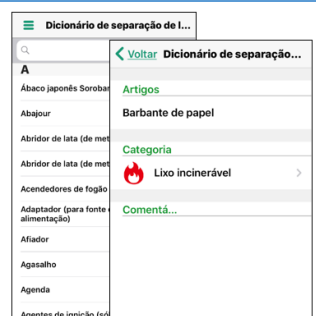
Buscar la Asociación de Barrio al que pertenece o escoger el nombre de la asociación y hacer "click" en [guardar] ubicado en la parte superior derecha de la pantalla.
※ Verificar la asociación de barrio (de la urbanización) al que está afiliado.



Es posible verificar el calendario de recolección de basura en la página inicial.



Dicionário de separação de lixo
La lista está en orden alfabética, pero también es posible realiza la búsqueda a través de la lupa.



※ Se solicita a quienes viven en departamentos u otros, verificar con la empresa administradora, la manera de desechar la basura y otros; pues hay casos en que puede variar.

Informes: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center ☎ 0749-62-7143